

Corso di Laurea Magistrale in “Traduzione Specialistica”

VERBALE DI INCONTRO CON RAPPRESENTANTI
DEL MONDO DEL LAVORO E PORTATORI DI INTERESSE

In data 17/12/2024 alle ore 16,00, sulla Piattaforma Microsoft Teams, si è tenuto l’incontro di consultazione sul progetto formativo relativo al Corso di Studio Traduzione Specialistica (MTS) tra i rappresentanti del CdS e i rappresentanti del mondo del lavoro e portatori di interesse.

Erano presenti all’incontro:

per il Corso di Studio:

Nominativo	Ruolo
Johanna Monti	Coordinatrice del CdS
Elda Morlicchio	Componente Gruppo AQ
Claudia Tarallo	Componente Gruppo AQ
Giuseppina Amabile	Rappresentante personale T.A.

per le Organizzazioni rappresentative:

Nominativo	Ruolo	Denominazione organizzazione appartenenza
Diego Cresceri	CEO	Creative Words
Antonio Schiano	Resp. area Internet of Behaviour	NTT Data
Guendalina Carbonelli	Antenna	DGT Commissione Europea (Roma)
Carmen Staiano	Alumni	dottoranda UNIMC
Lisa Salzano	Presidente sez. Campania	AITI
Lucio Bagnulo	Head of Translation and Language Strategy	Amnesty International

In apertura della riunione, la Coordinatrice, prof.ssa Johanna Monti, informa il Comitato di indirizzo che il corso ha ottenuto il prestigioso label europeo [European Master's in Translation \(EMT\)](#), ed è entrata a far parte della rete dei programmi di istruzione superiore che soddisfano gli standard professionali concordati e le richieste del mercato della traduzione, coordinata dalla Direzione generale della Traduzione (DG Traduzione) della Commissione europea. Il Comitato di indirizzo esprime soddisfazione per questo importante obiettivo raggiunto.

La consultazione ha avuto come oggetto principale l'offerta formativa del CdS prevista per l'anno accademico 2025-2026 così come approvata, a seguito del riesame del corso di studio 2022, dal CdD dell'8 novembre 2023 messa a disposizione delle parti interessate dalla coordinatrice del CdS.

Sono stati messi a disposizione dei componenti del Comitato di indirizzo i seguenti documenti:

- [Piano strategico UNIOR \(2024-2026\)](#)
- [Piano strategico Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati 2022-2024](#)
- Documento di progettazione per la revisione del corso così come approvato dal [Consiglio del CdS del 6/11/2024](#).
- La [Scheda di monitoraggio annuale](#)

Preliminarmente alla riunione la coordinatrice ha condiviso un questionario (Allegato 1).

La Coordinatrice sottolinea che tale revisione è in linea con quanto emerso dal riesame 2022 e in particolare relativamente alle consultazioni condotte proprio con il comitato di indirizzo e con gli studenti per orientare il corso di studi verso una formazione più fortemente caratterizzata dall'acquisizione di competenze richieste nel settore della traduzione specializzata, fornendo alle studentesse e agli studenti maggiori conoscenze digitali e informatiche. La coordinatrice informa il Comitato che tale revisione che era stata prevista per l'a.a. 2024/25, così come si era discusso nell'ultima riunione del Comitato del 06/12/2023, è stata posticipata poi posticipata all'a.a. 2025/26 per adeguare la revisione al Decreto Ministeriale n. 1649 del 19-12-2023 riguardante la Riforma delle Classi di Laurea Magistrale e Magistrale a Ciclo Unico.

Tale revisione si realizzerà quindi in relazione alla revisione complessiva dell'offerta formativa dell'Ateneo per l'anno accademico 2025/2026.

La Coordinatrice illustra nel dettaglio la proposta strutturata su due curricula distinti:

- 1 - il primo dedicato in maniera specifica a traduttori professionisti con un focus più spinto sull'uso delle tecnologie per la traduzione
- 2 - il secondo dedicato ad assistenti e consulenti linguistici esperti nell'addestramento e uso delle tecnologie per la traduzione.

La coordinatrice invita i componenti a dare ulteriori suggerimenti e dalla discussione, nonché dal questionario compilato preliminarmente dai componenti del comitato, emerge quanto segue:

1. sarebbe utile modificare la denominazione del corso “Traduzione Specialistica” per allineare il titolo alle aspettative attuali del mercato, alla complessità delle competenze offerte, soprattutto per la proposta dei due nuovi curricula. Alcuni suggerimenti potrebbero essere: “Traduzione Specialistica e Tecnologie del Linguaggio”, “Traduzione Specialistica e Consulenza Linguistica” Traduzione Specialistica per Contesti Multilingue e Multiculturali”. Oppure, mantenendo la denominazione attuale, potrebbe essere utile aggiungere un sottotitolo o tagline esplicativa.
2. considerare il tema della Traduzione in relazione all’accessibilità linguistica: l'**accessibilità** è una crescente priorità globale, e competenze come sottotitolazione per non udenti, audio-descrizione e traduzione per il plain language sono sempre più richieste.
3. aggiungere un focus specifico sull'**etica e sulla sostenibilità nella traduzione**, tematiche fondamentali nel mondo odierno. Questo include sia la sostenibilità culturale, come la valorizzazione delle lingue minoritarie, sia quella tecnologica, relativa all’uso responsabile di strumenti di AI.
4. Il collegamento con il mondo del lavoro è già presente attraverso il Comitato di Indirizzo, ma una **mentorship strutturata** potrebbe ampliare ulteriormente le opportunità di carriera per gli studenti.
5. Esplorare la possibilità di un **doppio titolo**: collaborare con università internazionali per offrire lauree congiunte o lauree doppie in traduzione.
6. Prevedere per il secondo curriculum la possibilità di mantenere lo studio di due lingue di lavoro, in quanto la conoscenza delle due lingue è richiesta dai concorsi per la commissione europea.

La professoressa Monti ringrazia per gli utili suggerimenti e in relazione all’ultimo punto sollevato dalla dott.ssa Carbonelli, riferisce che tale scelta dipende dalla necessità di introdurre CFU per altri insegnamenti come ad esempio il diritto, la filosofia del linguaggio e per differenziare per 30 CFU i due curricula. Inoltre le competenze di una seconda lingua possono comunque essere acquisite attraverso i due esami a scelta previste nel secondo curriculum o attraverso esami sovrannumerari.

Si è poi discusso dei tirocini, e della problematica di dover organizzare i tirocini obbligatori per la coorte 2025/2026 al II anno del CdS (quindi per l’a.a. 2026-2027). La dott.ssa Carbonelli informa che come sede italiana della DGT accolgono un numero limitato di studenti per i tirocini. Cresceri suggerisce di rivolgersi non solo ad agenzie di traduzione ma anche ad aziende.

La discussione ha quindi riguardato i seguenti aspetti:

a) confronto sulle evoluzioni dei profili culturali, professionali e scientifici in uscita individuati dal CdS in fase di revisione dell'offerta

L'introduzione dei due curricula del CdS è adeguata all'evoluzione dei profili culturali, professionali e scientifici in uscita individuati dal CdS.

b) analisi delle conoscenze, abilità e competenze che dovrebbero caratterizzare i profili culturali, professionali e scientifici individuati;

Il Comitato anche in questo caso esprime soddisfazione per le conoscenze, abilità e competenze previste dal nuovo piano di studio previsto per l'a.a. 2025-2026. Il percorso formativo infatti mira a fornire una solida base di conoscenze informatiche, essenziali per affrontare le sfide della traduzione nell'era digitale. L'attenzione dedicata all'acquisizione di competenze avanzate relative agli strumenti di trattamento automatico del linguaggio e alle tecnologie per la traduzione, consentono di sviluppare competenze teoriche e pratiche nel loro utilizzo.

Parallelamente, il programma si allinea alle esigenze del mercato, offrendo una preparazione specifica nella gestione dei servizi di traduzione, dal project management alla valutazione della qualità, con attenzione alle normative ISO.

Oltre alle competenze tecniche, il corso favorisce lo sviluppo di soft skills attraverso attività laboratoriali, rafforzando la capacità di lavorare in gruppo, il problem solving, la gestione dei social media e le doti comunicative. Infine, la particolare attenzione dedicata al perfezionamento delle competenze traduttive nelle diverse lingue di studio, garantisce una preparazione completa e competitiva.

Il Comitato è concorde nel ritenere le modifiche previste dal CdS per la revisione relativa all'a.a. 2025-2026 pienamente in linea con le esigenze attuali e dell'immediato futuro del mercato della traduzione specialistica e più in generale dell'industria delle lingue.

c) analisi delle esigenze, delle potenzialità di sviluppo e di aggiornamento dei profili formativi e di acquisizione di competenze trasversali anche in relazione ai cicli di studio successivi;

La revisione del CdS consente di sviluppare l'acquisizione sia di competenze disciplinari che trasversali che consentono agli studenti anche la possibilità di accedere a corsi di dottorato, come ad esempio, al dottorato nazionale in Intelligenza Artificiale – AI4Society, di cui l'Orientale è partner.

d) proposte di offerta formativa in risposta a quanto emerso dal confronto con le parti interessate e in coerenza con i profili ipotizzati;

I portatori di interesse hanno manifestato un forte apprezzamento per l'integrazione dei suggerimenti emersi dall'incontro di novembre 2022, riconoscendo nell'aggiornamento del corso un passo significativo verso un'offerta formativa più attuale e in linea con le richieste del mercato. Hanno espresso piena soddisfazione per la revisione del percorso didattico, sottolineando come questa contribuirà a formare studenti con competenze avanzate e un approccio innovativo, rendendoli più preparati ad affrontare le sfide della traduzione specialistica. La nuova impostazione del CdS, infatti, risponde in modo più efficace alle esigenze professionali del presente e dell'immediato futuro, garantendo una formazione che coniuga solide basi teoriche con una forte componente applicativa, in sintonia con l'evoluzione del settore.

e) individuazione del piano delle attività formative (insegnamenti, laboratori, stage/tirocini curriculari) attraverso le quali lo studente acquisisce i risultati di apprendimento e delle modalità di verifica con le quali avviene l'accertamento dei risultati;

La revisione dell'offerta formativa è stata strutturata per rispondere in modo efficace alle attuali esigenze del mercato della traduzione e alle prospettive professionali dell'immediato futuro.

Gli insegnamenti proposti risultano pienamente in linea con i profili richiesti dal settore, con un'attenzione particolare allo sviluppo delle competenze linguistiche, traduttive e tecnologiche.

Un elemento chiave dell'aggiornamento è l'introduzione del tirocinio e il potenziamento della formazione tecnologica, che offriranno agli studenti l'opportunità di acquisire esperienza pratica e di agevolare il loro ingresso nel mondo del lavoro. Inoltre, l'attivazione di laboratori professionalizzanti da 3 CFU rappresenta un ulteriore valore aggiunto, permettendo di rafforzare le soft skills, quali il lavoro di squadra, la gestione dei social media, il problem solving e le abilità comunicative.

Parallelamente, questi laboratori forniranno competenze specifiche per la gestione e l'erogazione dei servizi di traduzione, affrontando aspetti fondamentali come il project management, la gestione dei progetti di traduzione, la valutazione della qualità e le normative ISO, garantendo così una preparazione completa e altamente spendibile nel contesto professionale.

f) eventuali criticità dell'Offerta Formativa proposta:

- nessuna criticità viene evidenziata

altre osservazioni:

La prof.ssa Monti, come lo scorso anno, formula la richiesta ai portatori di interesse di partecipare a un ciclo di seminari sulle prospettive lavorative e le nuove professionalità richieste dal mercato

della traduzione, che viene accolta con favore.

Alla luce di quanto emerso si ritiene che il progetto di corso sia:

Totalmente Parzialmente Insufficientemente

coerente con le esigenze del contesto socio-economico e nel complesso:

Perfettamente Sufficientemente Insufficientemente

adeguato nella strutturazione proposta.

Napoli, 06 dicembre 2023

La coordinatrice del CdS

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dolores Placido', written in a cursive style.